

Museo  
Nacional  
Centro  
de Arte  
Reina  
Sofía

MINISTERIO DE CULTURA

BIENAL DE LA IMAGEN EN MOVIMIENTO '92  
VISIONARIOS ESPAÑOLES



MADRID  
Capital Europea de la Cultura

# VISIONARIOS ESPAÑOLES

La Bienal de la Imagen en Movimiento '92 se dedica monográficamente a España, en un intento de reivindicar (en algunos casos recuperar) fragmentos de la intensa aportación que, pese a las dificultades históricas que contextualizan al audiovisual español, ha proporcionado a nuestro patrimonio cultural la labor de creadores e investigadores que hemos definido como «visionarios», dedicados a trabajar en el cine, la televisión, el vídeo y la imagen de síntesis. Para nosotros, «visionarios» son aquéllos que han trabajado no con todos ni para todos, sino pese a todo, seres que han impulsado su creación por encima de normas, técnicas, contextos y dificultades de variada naturaleza, convirtiéndose principalmente en vanguardistas y/o malditos.

La Bienal de la Imagen en Movimiento '92 se estructura en torno a dos principales ejes de actividad: la exposición y el programa de proyecciones. La exposición recorre el **cinema**,



*Fotograma coloreado mecánicamente por Segundo de Chomón (probablemente La Légende de la Soie, 1909).*

significándose a Segundo de Chomón; José Val del Omar; el cine animado y una notable muestra de tecnologías desde el pre-cinema hasta el «moderno» proyector Ossa VI, además de un conjunto de cineastas que hemos definido como Galería de Visionarios, de quienes proyectamos filmes en la Sala 1; la **televisión**, donde se documentan algunos jalones de su establecimiento en España; se destaca la apor-



*Claudio Guerín, fotografiado en 1973.*



*Veneno puro, Xavier Villaverde, 1984.*

tación de Claudio Guerín frente a una instalación, «Telenostalgias», que muestra imágenes emblemáticas de las primeras emisiones conservadas de TVE; se exhiben programas que han aportado innovaciones sustanciales en la praxis televisiva española; se refleja la interesante y densa realidad de la imagen corporativa de nuestras emisoras de televisión; el **video de creación**, con la propuesta «Video de creación en España: 20 años, 12 autores», exhibición en sala de una pieza de cada autor selecciona-

Museo Nacional  
Centro de Arte  
Reina Sofía

MINISTERIO DE CULTURA

BIENAL DE LA IMAGEN EN MOVIMIENTO '92  
VISIONARIOS ESPAÑOLES



MADRID  
Capital Europea de la Cultura



Genérico Expo 92, Videocamino, 1990.

do, autores más ampliamente documentados en el programa de proyecciones de la Sala 2; la **imagen de síntesis**, con cuadros de Sempere e Yturralde que incorporaron la generación electrónica de imágenes en su proceso creativo; un espacio dedicado a «Menina», de Juan Carlos Eguillor; la explicación del proceso de fabricación de imágenes sintéticas; la evolución en la creación en imagen de síntesis, con imágenes que reflejan aportaciones históricas, el nacimiento de importantes productoras y las creaciones de independientes, en algunos casos usuarios de sistemas domésticos.

Con carácter de panorámica, **Dos años de audiovisual en España** presenta trabajos relevantes del cine (Sala 1), la televisión, el vídeo de creación y la imagen de síntesis (Sala 2).

Completan la Exposición cinco videoinstalaciones realizadas por jóvenes y experimentados artistas, cuya producción ha sido auspiciada por la Bienal con el pleno apoyo del Consorcio **Madrid, Capital Europea de la Cultura 1992**, a quien se debe la presentación de sus piezas.

## VIDEO INSTALACIONES

JAVIER CODESAL: «El manto de Verónica»

«La Verónica no está absorta; echa un pulso con sus manos a la gravedad, gracias al cual mantiene viva la huella de un hombre. Ciertamente, su principal ocupación es cotemplar, pero esta espectadora es tan rara que no mira de frente, sino desde atrás; se diría que por las manos, transmitiendo el latido de su sangre al lienzo.»

GABRIEL CORCHERO: «Sobre el límite»

Sobre el límite / el paseo / ya no es el mismo / ¿por qué? / El tiempo / termina con todo / a nuestro alrededor / con la fuerza humana / el árbol / favorito / aún no ha crecido / sus hojas / no han visto / el tiempo / decrece la esperanza / infundada / miseria que la trae / viaje / sobre la vida / salvaje / la naturaleza / agoniza / su propio ser / húmeda manta de muerte / árbol / roto / el tiempo / mascara su final / está próximo / a él / sin tocarlo / acaso / el verde murió / en trágica / muerte / para dejar paso / al negro / hasta el mismo / árbol / parece llorar / la memoria / del bosque / se está perdiendo / el fuego / que todo quema / hace desaparecer / el recuerdo / de uno mismo / ya no llueve igual / acero / sobre mis / bosques / el tiempo / nunca corre / como el río / como el árbol / como los círculos / marcan / su tronco / lentamente / pero continuo / marcando también / su final / tierra / costra áspera / grietas ensangrentadas / en la / tierra / lágrimas negras / llantos / de soledad / difícil / paseo / para el / paseante.

MARCELO EXPOSITO: «La conquista del paraíso»

Una habitación oscura, a modo de sala de proyección de películas, es el aspecto formal de la instalación «La conquista del paraíso». Se trata, en realidad, de la aportación del artista Marcelo Expósito al contexto celebratorio de nuestro año 1992: una peculiar sala de cine donde el filme «Alba de América», la versión franquista de la gesta descubridora de Cristóbal Colón que realizase el director Juan de Orduña en 1951 al amparo de la mítica productora Cifesa, se solapa a dos referencias históricas de nuestro pasado reciente: la muerte de un pretendido impulsor intelectual de este filme, el almirante Luis Carrero Blanco, a manos de ETA en 1973, y la consecutiva ejecución legal a garrote vil en 1974 del joven Salvador Puig Antich, por causas políticas. Una anticonmemoración que nos trae malos recuerdos. Colón, Carrero, Antich: visionarios españoles.

JOSEANTONIO HERGUETA: «Epistolario: Este papel, mi piel; esta tinta, mi sangre»

Es un pasaje de voces e imágenes (imágenes de paisajes lejanos, un recorrido, un tiempo; superpuestos a ellas, fragmentos entrecortados

de cartas de Friedrich Hölderlin); y, al término del pasaje, el manuscrito y la piel: cabeza, corazón y mano debieran ir al mismo tiempo. La única luz, la que genera la escritura: un manantial de tinta que parece inagotable.

También hay alguien que vela por mis escritos mientras yo duermo; no es sólo guardián: es, al mismo tiempo, mensajero. Es en cierto modo a él a quien dirijo mis palabras.

Las formas visibles del proyecto Epistolario —esta instalación es la primera de ellas que sale a la luz— son fruto de un cometido prolongado en el tiempo, en realidad una dedicación permanente a un medio de contemplar y comunicar en la distancia, la necesidad de dar sentido a una mirada —y mis labios.

FRANCISCO RUIZ DE INFANTE: «El reformatorio (falsos gemelos)»

Algunos niños construyen cabañas para jugar, para pasar el tiempo o para esconderse. Una cabaña es una casa frágil. (Una cabaña la construyes con las manos.)

Una escuela es una casa extraña donde el tiempo pasa lento. Una escuela es un viaje para trazar fronteras definitivas entre mundos aparentemente gemelos: lo imaginario y lo real. (Una escuela la construyen con las manos.)

Un reformatorio es una casa para reformarse; una cárcel, una iglesia, un colegio y un cine, también. Un reformatorio es una casa para asustar a los niños; el infierno, los fantasmas y esta obra, también.

Creí que podría construir un reformatorio como si fuera una cabaña, una escuela o una casa. Al final sólo he podido hacer un túnel y dos extraños vagones para hablar de una deportación irreversible.



«El reformatorio (falsos gemelos)», Francisco Ruiz de Infante, 1992. Foto: Jean-Marc Meunier.

# PROYECCIONES

## SALA 1 • PLANTA 1

### PROGRAMACION DICIEMBRE 1992

| DIA | HORA  | TITULO  | AUTOR                                | CLAVE                    |
|-----|-------|---|--------------------------------------|--------------------------|
| 2   | 12.00 | LEO ES PARDO ARREBATO   | IVAN ZULUETA<br>IVAN ZULUETA         | VIS<br>VIS               |
| 3   | 12.00 | ARREBATO  | IVAN ZULUETA                         | VIS                      |
| 4   | 12.00 | EN LA BRECHA LA SILLA VACIA<br>BAJO EL SIGNO LIBERTARIO<br>LA TOMA DE SIETAMO | C.N.T.<br>C.N.T.<br>C.N.T.<br>C.N.T. | VIS<br>VIS<br>VIS<br>VIS |
| 4   | 18.00 | EMBRUJO   | SERRANO DE OSMA                      | VIS                      |
| 5   | 18.00 | EMBRUJO   | SERRANO DE OSMA                      | VIS                      |
| 9   | 12.00 | CINE DE ANIMACION   | VV. AA.                              | ESP                      |
| 10  | 12.00 | CINEMATOGRAFO 1900  | J. G. THARRATS                       | ESP                      |
| 11  | 12.00 | VIRIDIANA   | LUIS BUÑUEL                          | VIS                      |
| 11  | 18.00 | EL EXTRAÑO VIAJE  | F. FERNAN GOMEZ                      | ESP                      |
| 12  | 18.00 | VIRIDIANA   | LUIS BUÑUEL                          | VIS                      |
| 14  | 12.00 | DOS   | ALVARO DEL AMO                       | VIS                      |
| 14  | 18.00 | LA ULTIMA FRONTERA  | CUSSO-FERRER                         | 2 A                      |
| 16  | 12.00 | LEJOS DE LOS ARBOLES  | JACINTO ESTEVA                       | VIS                      |
| 16  | 18.00 | ZUMO<br>DOS   | ALVARO DEL AMO<br>ALVARO DEL AMO     | VIS<br>VIS               |
| 17  | 18.00 | LEJOS DE LOS ARBOLES  | JACINTO ESTEVA                       | VIS                      |
| 18  | 12.00 | PEPI, LUCY BOOM Y OTRAS CHICAS...   | P. ALMODOVAR                         | VIS                      |
| 18  | 18.00 | PEPI, LUCY BOOM Y OTRAS CHICAS...   | P. ALMODOVAR                         | VIS                      |
| 19  | 18.00 | EL CRIMEN DE LA PIRINDOLA<br>LA IMITACION DEL ANGEL                           | UDOLFO ARRIETA<br>UDOLFO ARRIETA     | VIS<br>VIS               |
| 21  | 12.00 | SIEMPRE FELICES   | PEDRO PINZOLAS                       | 2 A                      |
| 21  | 18.00 | CORTOMETRAJES-PROGRAMA 1  | VV. AA.                              | ESP                      |
| 23  | 12.00 | ASCENSIO, CAIDA Y REPOSO DE M. VON HERZIG                                     | ANTONI PADRÓS                        | VIS                      |
| 23  | 18.00 | DANTE NO ES UNICAMENTE SEVERO   | JACINTO ESTEVA<br>JOAQUIN JORDA      | VIS                      |
| 26  | 12.00 | YO CREO QUE   | ANTONIO ARTERO                       | VIS                      |
| 26  | 18.00 | DEL 3 AL 11<br>YO CREO QUE  | ANTONIO ARTERO<br>ANTONIO ARTERO     | VIS<br>VIS               |
| 28  | 12.00 | EL CIELO SUBE   | MARC RECHA                           | 2 A                      |
| 28  | 18.00 | CORTOMETRAJES-PROGRAMA 2  | VV. AA.                              | ESP                      |
| 30  | 12.00 | CUA DE CUC (VAMPIR)   | PERE PORTABELLA                      | VIS                      |
| 30  | 18.00 | CUA DE CUC (VAMPIR)   | PERE PORTABELLA                      | VIS                      |

### PROGRAMACION ENERO 1993

| DIA | HORA  | TITULO                             | AUTOR                      | CLAVE      |
|-----|-------|------------------------------------|----------------------------|------------|
| 2   | 12.00 | LE CHATEAU DE POINTILLY            | UDOLFO ARRIETA             | VIS        |
| 2   | 18.00 | LE CHATEAU DE POINTILLY            | UDOLFO ARRIETA             | VIS        |
| 4   | 12.00 | NAO, O LA VANA GLORIA DE MANDAR    | MANOEL OLIVEIRA            | 2 A        |
| 4   | 18.00 | EL SEXTO SENTIDO                   | PERE PORTABELLA            | VIS        |
| 7   | 12.00 | EL SEXTO SENTIDO                   | PERE PORTABELLA            | VIS        |
| 7   | 18.00 | MERLIN                             | UDOLFO ARRIETA             | 2 A        |
| 8   | 12.00 | LOCK OUT                           | ANTONI PADROS              | VIS        |
| 8   | 18.00 | LOCK OUT                           | ANTONI PADROS              | VIS        |
| 9   | 12.00 | PONT DE VARSOVIA                   | PERE PORTABELLA            | 2 A        |
| 9   | 18.00 | SEVILLANAS                         | CARLOS SAURA               | 2 A        |
| 11  | 12.00 | EL PERRO ANDALUZ<br>TIERRA SIN PAN | LUIS BUÑUEL<br>LUIS BUÑUEL | VIS<br>VIS |
| 13  | 12.00 | LA REINA ANONIMA                   | GONZALO SUAREZ             | 2 A        |
| 13  | 18.00 | INFORME GENERAL                    | PERE PORTABELLA            | VIS        |
| 14  | 12.00 | EL ENCARGO DEL CAZADOR             | JOAQUIN JORDA              | 2 A        |
| 15  | 12.00 | JAMON, JAMON                       | BIGAS LUNA                 | 2 A        |
| 16  | 12.00 | ALAS DE MARIPOSA                   | JUAMMA BAJO                | 2 A        |
| 16  | 18.00 | VACAS                              | JULIO MEDEM                | 2 A        |
| 18  | 12.00 | ACCION MUTANTE                     | ALEX DE LA IGLESIA         | ESP        |

CONDICIONES DE ACCESO EN LAS ENTRADAS AL RECINTO: ENTRADA GRATUITA. AFORO LIMITADO.  
CLAVES: VIS: Retrospectiva VISIONARIOS DEL CINEMA.

2 A: DOS AÑOS DE AUDIOVISUAL EN ESPAÑA: CINEMA.  
Esp: SESIONES ESPECIALES.

## SALA 2 • PLANTA 1

### PROGRAMACION DICIEMBRE 1992

| DIA | HORA  | AUTOR                    | TITULO                           | CLAVE  |
|-----|-------|--------------------------|----------------------------------|--------|
| 2   | 17.00 | BASILIO MARTIN PATINO    | LA SEDUCCION DEL CAOS (TVE)      | 2 A TV |
| 2   | 19.00 | JULIAN ALVAREZ           | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 3   | 17.00 |                          | ME ALQUILO PARA SOÑAR (TVE)      | 2 A TV |
| 3   | 19.00 | EUGENIA BALCELLS         | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 4   | 17.00 | CARLOS SAURA             | EL SUR (CUENTOS DE BORGES) (TVE) | 2 A TV |
| 4   | 19.00 | ANTONIO CANO             | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 5   | 17.00 | F. FERNAN GOMEZ          | LA MUJER DE TU VIDA (TVE)        | 2 A TV |
| 5   | 19.00 | JOSE RAMON DA CRUZ       | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 9   | 17.00 | IVAN ZULUETA             | RITESTI «CRONICAS DEL MAL» (TVE) | 2 A TV |
| 9   | 19.00 | ANTONIO HERRANZ          | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 10  | 17.00 | PEREZ ORNIA / A. VALLEJO | EL ARTE DEL VIDEO (TVE)          | 2 A TV |
| 10  | 19.00 | ANTONI MUNTADAS          | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 11  | 17.00 | DOS AÑOS... TELEVISION   | DON JUAN ULTIMO (TELEMADRID)     | 2 A TV |
| 11  | 19.00 | XAVIER PUEYO             | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 12  | 17.00 | DOS AÑOS... TELEVISION   | VELOCITAT (CANAL +)              | 2 A TV |
| 12  | 19.00 | CARLES PUJOL             | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 14  | 17.00 | DOS AÑOS... TELEVISION   | SEVILLA, SEVILLA (TELE EXPO)     | 2 A TV |
| 14  | 19.00 | ANTON REIXA              | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 16  | 17.00 | VV.AA.                   | PROGRAMA 1                       | 2 A V  |
| 16  | 19.00 | RAUL RODRIGUEZ           | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 17  | 17.00 | VV. AA.                  | PROGRAMA 2                       | 2 A V  |
| 17  | 19.00 | FRANCESC TORRES          | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 18  | 17.00 | VV. AA.                  | PROGRAMA 3                       | 2 A V  |
| 18  | 19.00 | XAVIER VILLAVERDE        | VARIAS OBRAS                     | RET    |
| 19  | 19.00 | TRABAJOS DE LA INDUST.   | PROGRAMA 1                       | 2 A S  |
| 21  | 17.00 | ESPECIAL                 | IMAGINA'92 (CANAL +)             | ESP    |
| 21  | 19.00 | TRABAJOS DE INDEPEND.    | PROGRAMA 2                       | 2 A S  |
| 23  | 19.00 | TRABAJOS DE LA INDUST.   | PROGRAMA 1                       | 2 A S  |
| 26  | 19.00 | TRABAJOS DE INDEPEND.    | PROGRAMA 2                       | 2 A S  |

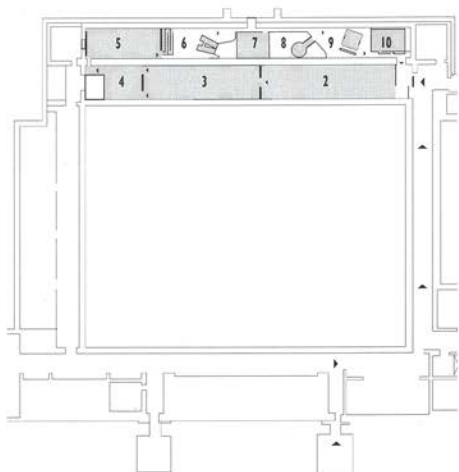
### PROGRAMACION ENERO 1993

| DIA | HORA  | AUTOR              | TITULO       | CLAVE |
|-----|-------|--------------------|--------------|-------|
| 2   | 19.00 | JULIAN ALVAREZ     | VARIAS OBRAS | RET   |
| 4   | 19.00 | EUGENIA BALCELLS   | VARIAS OBRAS | RET   |
| 5   | 19.00 | ANTONIO CANO       | VARIAS OBRAS | RET   |
| 7   | 19.00 | JOSE RAMON DA CRUZ | VARIAS OBRAS | RET   |
| 8   | 19.00 | ANTONIO HERRANZ    | VARIAS OBRAS | RET   |
| 9   | 19.00 | ANTONI MUNTADAS    | VARIAS OBRAS | RET   |
| 11  | 19.00 | JOAN PUEYO         | VARIAS OBRAS | RET   |
| 13  | 17.00 | VV. AA.            | PROGRAMA 1   | 2 A V |
| 13  | 19.00 | CARLES PUJOL       | VARIAS OBRAS | RET   |
| 14  | 17.00 | VV. AA.            | PROGRAMA 2   | 2 A V |
| 14  | 19.00 | ANTON REIXA        | VARIAS OBRAS | RET   |
| 15  | 17.00 | VV. AA.            | PROGRAMA 3   | 2 A V |
| 15  | 19.00 | RAUL RODRIGUEZ     | VARIAS OBRAS | RET   |
| 16  | 19.00 | FRANCESC TORRES    | VARIAS OBRAS | RET   |
| 18  | 19.00 | XAVIER VILLAVERDE  | VARIAS OBRAS | RET   |

ACCESO GRATUITO. AFORO LIMITADO. SE RUEGA AL PUBLICO NO INTERFERIR EL DESARROLLO DE LAS SESIONES.

CLAVES: RET: Retrospectiva VIDEO DE CREACION EN ESPAÑA: 20 AÑOS. 12 AUTORES.  
2 A TV: DOS AÑOS DE AUDIOVISUAL EN ESPAÑA: TELEVISION.  
2 A V: DOS AÑOS DE AUDIOVISUAL EN ESPAÑA: VIDEO DE CREACION.  
2 A S: DOS AÑOS DE AUDIOVISUAL EN ESPAÑA: IMAGEN DE SINTESIS.

LA ORGANIZACION SE RESERVA EL DERECHO DE MODIFICAR LOS CONTENIDOS Y PROGRAMAS DESCRITOS EN ESTE FOLLETO



#### DISTRIBUCION DE SALAS:

1. ENTRADA/INFORMACION.
2. VISIONARIOS ESPAÑOLES: CINE.
3. VISIONARIOS ESPAÑOLES: TV.
4. VISIONARIOS ESPAÑOLES: VIDEO DE CREACION.
5. VISIONARIOS ESPAÑOLES: SINTESIS.
6. VIDEOINSTALACION: FRANCISCO RUIZ INFANTE.  
"EL REFORMATARIO: FALSOS GEMELOS"
7. VIDEOINSTALACION: MARCELO EXPOSITO.  
"LA CONQUISTA DEL PARAISO"
8. VIDEOINSTALACION: JOSEANTONIO HERGUETA.  
"EPISTOLARIO: ESTE PAPEL MI PIEL, ESTA TINTA MI SANGRE"
9. VIDEOINSTALACION: GABRIEL CORCHERO.  
"SOBRE EL LIMITE"
10. VIDEOINSTALACION: JAVIER CODESAL.  
"EL MANTO DE LA VERONICA"

#### CONDICIONES DE ENTRADA A LAS PROYECCIONES. (Extracto.)

1. Entrada gratuita. Aforo limitado.
2. La Organización se reserva el derecho de alterar el programa anunciado. Los posibles cambios se anunciarán en el tablón de anuncios del Museo.
3. En el supuesto de anulación de una sesión, se hará entrega a los asistentes de la entrada correspondiente a la nueva sesión que se determinara. En caso de suspensión de una proyección de modo definitivo no habrá, obviamente, nueva sesión ni habrá lugar a reclamación alguna por parte de los asistentes.
4. Las entradas para las diferentes sesiones se podrán recoger en los siguientes horarios y con los siguientes aforos:
  - La víspera de cada sesión, de 10 a 13 horas y de 16 a 19 horas, en la entrada principal del Museo: 50% del aforo (setenta butacas).
  - Desde una hora y media hasta quince minutos antes del inicio de cada sesión: 50% del aforo (setenta butacas).

**NO SE ENTREGARAN MAS DE DOS LOCALIDADES POR PERSONA.**

5. En caso de duda en la interpretación de estas condiciones, prevalecerá la interpretación de la Organización.

**Las condiciones íntegras están indicadas en el tablón de anuncios del Museo.**

**Organización**

Museo Nacional Centro  
de Arte Reina Sofía

**Patrocinado por**

Madrid, Capital Europea  
de la Cultura

**Comisariado**

Carlota Alvarez Basso  
Joseba M. Lopezortega

**Delegado del COM'92**

José Antonio Atanet

**Consejo Asesor**

Eugeni Bonet

Javier Bonilla

Vicente Carretón

Alejandro Gómez Lavilla

Manuel Palacio

José Ramón Pérez Ornia

Luis Revenga

Pedro Santos

**Coordinador**

José Antonio Atanet

**Director de Producción**

Fermin Pérez

**Empresa de Montaje**

IZAN JZB, S. L.

**Productora Delegada en**

el MNCARS

Nuria Gutiérrez

**Auxiliares de producción**

Almudena García

Mari Carmen Imedio

Maite Lizundia

**Diseño del montaje**

Esther Díaz

**Montaje**

INK, S. L.

**Sistemas audiovisuales**

Videostudio Madrid, S. A.

**Postproducción**

Hado TV, S. L.

**Cabecera**

Gustavo Martínez

Schmidt

**Inauguración**

1 de diciembre de 1992

**Clausura**

18 de enero de 1993

**Ministerio de Cultura**

**Museo Nacional Centro**

**de Arte Reina Sofía**

Santa Isabel, 52

28012 Madrid

Tel.: 467 50 62

Tel.: 468 30 02

Fax: 467 84 31

**Esta exposición ha**

**contado con la**

**colaboración de:**

Servicios de

Documentación de RTVE

D. Legal: M. 37.746-1992

N.I.P.O.: 305-92-003-0

**FILMOTECA**

**TELEPROGRAMA**



Apple Computer España, S.A.

**Fotografía cubierta:**

José Val del Omar

La Bienal desea expresar

su agradecimiento a

cuantas personas e

instituciones han

colaborado en su

organización.